

Reiterlied

Le chant du cavalier

GEORG HERWEGH

Auteur allemand (1817—1875)

qui vivait, exilé, avec sa famille à Paris vers 1870

Traduction française de Berta Sjögren

Emil Sjögren (1914)

Sång
Chant

Piano

Allegro fiero.

Die
La

bang - - - e Nacht ist nun her - um.
som - - - bre nuit touche à sa fin.

p *cresc.*

Wir rei - ten still, wir rei - ten stumm, und rei - ten in's Ver -
 En selle, au pas, nous a - van - çons vers no - tre des - ti -

cresc. *f*

der - - ben, und rei - - - - - ten ins Ver - der -
 né - - e, vers no - - - - - tre des - ti - né -

ben.
e. Wie
Pour -

mf *fp*

weht, wie weht so scharf der Mor - gen - wind!
 quoi, pour - quoi le vent, mord - il si fort?

p Frau Wir - tin! *f* Frau Wir - tin, noch ein Glas ge -
 Pa - tron - ne, pa - tron - ne, vite un verre à

p e leggiero *mf*

schwind vorm Ster - - - - - ben,, vorm
 ceux qu'at - ten - - - - - dent les

p Ster - ben! Du jun - ges Gras, was
 tom - bes! schnell den zwei - ten
 Vous, her - bes frai - ches
 main - te - nant au

p e tranquillo

stehst so grün? Musst bald wie lau - ter Rös - lein blühen, mein
 hin - ter - drein, und der soll für die Frei - heit sein, der
 des prés verts, bien - tôt en pour - pre bril - le - rez, mon
 coup sui - vant! J'a - va - le pour la Li - ber - té cet -

Blut ja soll dich fär - - ben. Den er - sten Schluck, ans
 zwei - te Schluck vom her - - ben! Dies Rest - chen nun, wem
 sang va s'y ré - pan - - dre. Ce pre - mier coup, l'é -
 te gor - gée a - mè - - re. Et ce qui reste à

f

f energico

Schwert die Hand, den trink ich für das Va - ter - land, den
 bring ich's gleich? Dies Rest - chen dir, o Rö - misch Reich, dies
 pée en main, pour la Pa - tri - e je le bois, pour
 qui l'of frir? La lie à vous, bour - reaux, ty - rans, la

p

trink ich für das Va - ter - land zum Ster - - - -
 Rest - chen dir, o Rö - misch Reich zum Ster - - - -
 la Pa - tri - e je le bois, au bord - - - -
 lie à vous, bour - reaux, ty - rans, qu'at - ten - - - -

ben, zum Ster - ben. Und Dem
 ben, zum Ster - ben. Et Pour
 dent des tom - bes.
 les tom - bes!

1. 2. *p*

Lieb - chen!
El - le,

doch, das Glas ist leer.
mon a - mour, plus rien!

p Die Ku - gel saust, es blitzt der Speer; bringt mei-nem Kind die
Les ar - mes ton - nent. Garde à vous! Pour mon A - mour les

cresc.

cresc. - - - - - *f*
Scher - ben, bringt mei - nem Kind die Scher - -
lar - mes, pour mon A - mour les lar - - -

cresc. - - - - - *f*

ben!
mes!

f

Auf!
Hop,

Auf, in den Feind wie Wet - ter - schlag!
hop! A la charge en ou - ra - gan!

fp

p

O Rei - ter - lust am frü - hen Tag, o Rei - ter -
O no - ble but du ca - va - lier, o no - ble

p e leggiero

lust am frü - hen Tag zu
but du ca - va - lier: la

p

f

ster - - - - - ben!
Tom - - - - - be!

f